

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przez to mając posługę tę tak jak dostąpiliśmy litości nie zniechęcamy się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego, mając tę posługę,* według okazanego nam miłosierdzia,** *** nie poddajemy się,**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przez to, mając służbę tę, jak dostąpiliśmy litości, nie poddajemy się znu,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przez to mając posługę tę tak, jak dostąpiliśmy litości nie zniechęcamy się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego, pełniąc tę posługę, zleconą według okazanego nam miłosierdzia, nie poddajemy się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego mając to posługiwanie, tak jak otrzymaliśmy miłosierdzie, nie zniechęcamy się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego mając to usługiwanie, tak jakośmi miłosierdzie otrzymali, nie słabiejemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego mając usługowanie wedle tego, jakośmi otrzymali miłosierdzie, nie ustawamy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto oddani posługiwaniu zleconemu nam przez miłosierdzie, nie upadamy na duchu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego, mając tę służbę, która nam została poruczona z miłosierdzia, nie upadamy na duchu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego rodzaju służbę mamy z miłosierdzia, dlatego też nie upadamy na duchu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego pełnimy tę posługę, którą dzięki miłosierdziu otrzymaliśmy, i nie zniechęcamy się.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z tej racji, pełniąc według doznanego miłosierdzia takie posługiwanie, nie zniechęcamy się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg zmiłował się nad nami i powierzył nam służbę apostołską, dlatego nie tracimy odwagi.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Dlatego nie zniechęcamy się, skoro z miłosierdzia

¹⁾ <x>510 20:24</x>; <x>520 11:13</x>; <x>540 3:6</x>; <x>540 5:18</x>; <x>610 1:12</x>

²⁾ Lub: zgodnie z tym, jak Bóg okazał nam miłosierdzie (jeśli potraktować to wyrażenie jako *divinum passivum*).

³⁾ <x>530 7:25</x>; <x>610 1:13</x>

⁴⁾ Lub: nie tracimy odwagi.

⁵⁾ <x>540 4:16</x>

	literacki		Bożego wypełniamy ten rodzaj posługi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось тому, маючи як помилювані таке служіння, не втрачаємо відваги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dzięki temu, mając tą służbę, kiedy zostaliśmy objęci miłosierdziem, nie upadamy na duchu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bóg okazał nam takie miłosierdzie, że nie tracimy odwagi, wykonując dzieło, jakie nam powierzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego też, mając to usługiwanie stosownie do okazanego nam miłosierdzia, nie dajemy za wygraną,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg, w swojej miłości, powierzył nam zadanie. Dlatego nie ulegamy złu